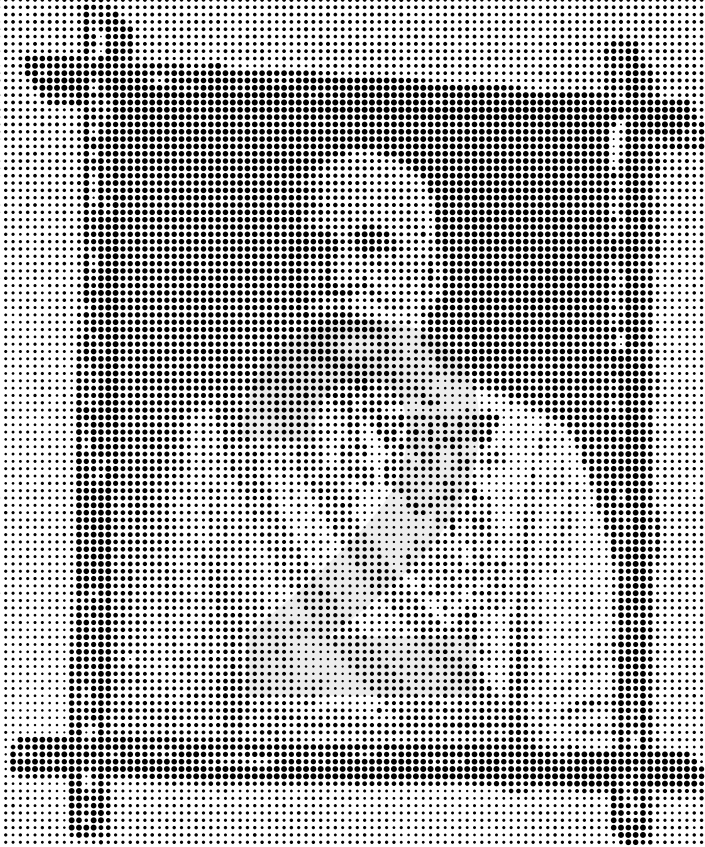




Dobrý voják Švejk/Poslušně hlásím





Svěrázný hrdina satirického románu Jaroslava Haška se těší pozornosti filmařů už od dob němého filmu, kdy v roce 1926 vznikla první adaptace *Dobrý voják Švejk* v režii Karla Lamače. Ke švejkovským motivům se pak filmaři opakovaně vraceli v němém a později i ve zvukovém období. Nejznámější a divácky nejpopulárnější adaptaci s nezapomenutelným Rudolfem Hrušínským v hlavní roli natočil v 50. letech Karel Steklý jako dvoudílný cyklus *Dobrý voják Švejk* a *Poslušně hlásím*. Po téměř šedesáti letech od premiéry se oba snímky dočkaly digitálního restaurování, jehož záměrem bylo navrátit filmy do podoby, v jaké je mohli vidět diváci v době jejich prvního uvedení do kin. Když se u restaurovaných filmů mluví o původní podobě, obvykle je řeč o odstranění nánosů času či známek opotřebení a doplnění chybějících okének. V případě filmu *Dobrý voják Švejk* je však tato formulace na místě tím spíš, že od dob svého vzniku existuje ve dvou odlišných verzích. Kvůli zabezpečení tehdy nákladného barevného materiálu bylo natáčení každého záběru opakováno tolikrát, aby bylo možné natočený materiál sestavit do dvou negativů, z nichž měl pouze jeden sloužit k výrobě kopií předváděných v kinech. Do televizního vysílání se však v pozdějším období nedopatřením dostala i verze z druhého, záložního negativu. Vydáním restaurovaného snímku se tak mezi diváky opět vrací ta verze filmu, kterou mohli vidět diváci ve druhé polovině 50. let. Vedle krátkého videa, které proces digitálního restaurování přiblíží, najdete mezi bonusovými materiály také režijní

debut Karla Steklého *Prostáček*. Dříve než se Karel Steklý dostal k filmové režii, působil už ve třicátých letech jako scenárista řady úspěšných snímků (mezi jinými *Klapzubova jedenáctka*, *Těžký život dobrodruha* nebo *Městečko na dlani*). *Prostáčka* natočil až v roce 1945 na samém sklonku války. Šlo o krátkometrážní filmovou povídku o tulákovi, který se pokusí obelstít své hostitele, aby nakonec sám stanul před rozhodnutím, zda zneužít jejich dobrosrdečnosti a důvěřivosti. V 50. letech byly hrané filmy tradičně uváděny ve společném programu s krátkým filmem a filmovým zpravodajstvím, které diváky před rozšířením televizních přijímačů informovalo o nejnovějším dění. Mezi bonusovými materiály tak najdete také středometrážní snímek tehdy začínajícího režiséra Zdeňka Podskalského V pátek ráno (1957), jenž byl spolu s *Dobrym vojákem Švejkem* v 50. letech uváděn. V ukázkách z dobového zpravodajství se pak můžete vrátit do roku 1953, kdy si česká kultura připomínala nedožitý sedmdesátý Jaroslava Haška či nahlednout do dění na filmovém festivalu v Karlových Varech v roce 1957. V neposlední řadě pak jsou součástí bonusu vybrané záběry z období 1. světové války, které přiblíží etapu, do níž je situován děj Haškova románu, z odlišného úhlu pohledu než filmy švejkovské. Tyto záběry přibližují každodenní život i významné události mezi léty 1914–1918. Zachycují nejen válečné dění na frontě, v legiích či vojenských lazaretech, ale také společenskou atmosféru, ulice města či systém zá-

sobování obyvatel Rakouska-Uherska v období, kdy byly základní potřeby jako potraviny, šatstvo či uhlí poskytovány jen na příděl. Dobové dokumentární filmy a zpravodajské záběry nezřídka vznikaly v obtížných podmínkách a patrně jsou na nich i známky času. Přesto jsou stále cenným kulturním a historickým dokumentem, který nenahraditelným způsobem zprostředkovává svědectví o jedné etapě našich dějin.

Tereza Frodlová

DOBŘÝ VOJÁK ŠVEJK

Humoristický román klasika české satiry Jaroslava Haška patří mezi filmaři často vyhledávaná díla. První, ještě němě zpracování *Osudů dobrého vojáka Švejka* v režii Karla Lamače z roku 1926, zahájilo sérii filmových adaptací a románem volně inspirovaných snímků, těžších z popularity švejkovského hrdiny. Postava Švejka se několikrát objevila i v animovaném filmu, mimo jiné v celovečerním loutkovém filmu Jiřího Trnky. Nejznámější – a ve své době divácky velmi úspěšná – filmová adaptace románu Jaroslava Haška, kterou v roce 1956 natočil režisér Karel Steklý, v sobě spojuje nadčasový lidový humor a břitkou ironii, jež necílí zdaleka jen na nesmyslnost válečné mašinerie. Svérázného hrdinu, který se pro horlivé plnění příkazů nadřazených stává pohromou pro své okolí, ztvárnil ve filmu, vi-

zuálně inspirovaném knižními ilustracemi Josefa Lady, nezapomenutelný Rudolf Hrušínský. Rozložený děje do dvoudílného cyklu (druhý díl *Poslušně hlásím* byl uveden o rok později) umožnilo Karlu Steklému věrně převést literární předlohu na plátno.

Československo 1956 • 110 min. • barevný
Režie a scénář: Karel Steklý • **Kamera:** Rudolf Stahl ml. • **Střih:** Miroslav Hájek • **Hudba:** Jan Seidel • **Architekt:** Boris Moravec • **Hrají:** Rudolf Hrušínský, Eva Svobodová, Josef Hlinomaz, František Filipovský, Miloš Kopecký, Svatopluk Beneš.

DIGITÁLNÍ RESTAUROVÁNÍ FILMU DOBŘÝ VOJÁK ŠVEJK

Záměrem digitálního restaurování filmu *Dobrý voják Švejk* bylo navrácení snímku do podoby co nejvěrnější stavu, v jakém jej mohli vidět diváci v době jeho premiérového uvedení v roce 1957. Ve sbírkách Národního filmového archivu se vedle dvou originálních negativů a inverzního duplikátního negativu zachovaly čtyři kopie z různých období. Jako zdrojový materiál pro digitalizaci obrazu byl coby generačně nejstarší, a tudíž fotograficky nejkvalitnější zvolen originální kamerový negativ I. na materiálu

Agfacolor.¹ Pro doplnění sekvence s trikovými úvodními titulky, která v originálním negativu chyběla, byla použita jediná distribuční kopie, ve které se sekvence zachovala. Jako nejvhodnější zdroj pro digitalizaci zvuku byl na základě testů zvolen negativ zvuku. Pro referenci barevného podání byla vybrána nejlepší dochovaná dobová kopie na materiálu Agfacolor. Vzhledem k pokročilému stádiu barevné degradace, kterou vykazovaly dobové kopie ve sbírkách Národního filmového archivu, byla použita kopie, kterou laskavě poskytl německý Bundesarchiv-Filmarchiv. Na základě provedených testů bylo rozhodnuto film skenovat a digitálně restaurovat v rozlišení 4K.

Cílem restaurování bylo zpřístupnit film současnému publiku v podobě co nejblíží jeho původnímu stavu. Z filmu byly proto digitálně odstraněny známky stárnutí a mechanického opotřebení materiálu, zejména jemné i hlubší rýhy, nečistoty, stopy lepidla, otisky prstů nebo opravy perforace či přetřezného pásu zasahující do obrazového pole. Ponechány zůstaly naopak prvky, které vznikly při natáčení nebo laboratorním zpracování, a jsou tedy dokladem dobových technologií a tvůrčích postupů. Typicky jde o pro-

línací značky pro promítače vyražené do negativu na konci každého dílu či popisky inkoustovou tužkou mezi záběry ojediněle zasahující do obrazu. Během průzkumu filmových materiálů a práce na digitálním restaurování bylo zjištěno, že se do televizní distribuce v minulosti nedopatřením dostala verze filmu z II. negativu, který původně nesloužil k výrobě distribučních kopií. S ohledem na restaurátorský záměr bylo rozhodnuto směřovat restaurování k té verzi, kterou mohli vidět v kinech diváci v 50. letech, a digitalizovat I. negativ, z nějž byly původně distribuční kopie pro československá kina vyráběny.

Tereza Frodlová, filmová restaurátorka

POSLUŠNĚ HLÁSÍM

Poté, co film *Dobrý voják Švejk* vylíčil Švejkovy osudy v zázemí, pokračuje druhý díl přepisu Haškova románu proslulou budějovickou anabází a sleduje hlavního hrdinu až na frontu. Jako ve všech předchozích adaptacích se i zde museli tvůr-

1 Vzhledem k absenci kvalitních rozmnožovacích materiálů pro barevný film se v Československu v 50. letech zavedla praxe výroby dvou kamerových negativů. Scénu standardně snímala jedna kamera a z opakovaného jeť se posléze vybraly dva nejlepší záběry, které byly sestřiženy do dvou negativů, přičemž k výrobě distribučních kopií se obvykle používal jen jeden z nich (označovaný jako „negativ I.“). Oba negativy se od sebe odlišovaly nejen obsahem záběrů (např. změny v pohybu herců nebo kamery), ale nepatrně i délkou. Druhý negativ (II.) mohl sloužit buď jako záložní, nebo – v případě rozsáhlé mezinárodní distribuce – jako zdrojový materiál pro výrobu kopií určených pro zahraniční trh.



vyrovnat s tím, že přední kvalitou předlohy je proud Švejkova vyprávění, jímž neustále odvádí čtenáře od přítomného děje, v němž plynule spojuje nespojitelné, a které povětšinou ústí do absurda. Haškův nezdolný hrdina oproti literární předloze doznal proměny a v duchu idejí 50. let se stal bodrou lidovou postavou, jež s rafinovanou prostoduchostí zdůrazňuje absurditu mašinerie rakousko-uherské armády. Stejně jako první část stojí i snímek *Poslušně hlásím* na hereckém výkonu Rudolfa Hrušínského. Také vizuální stránka zůstala věrna starosvětskému duchu Ladových ilustrací.

Československo 1957 • 96 min. • barevný
Režie a scénář: Karel Steklý • **Kamera:** Jan Roth • **Střih:** Miroslav Hájek • **Hudba:** Jan Seidel • **Architekt:** Karel Škvor
Hrají: Rudolf Hrušínský, Svatopluk Beneš, Miloš Nedbal, Jaroslav Marvan, Fanda Mrázek, Jaroslav Vojta.

DIGITÁLNÍ RESTAUROVÁNÍ FILMU *POSLUŠNĚ HLÁSÍM*

Záměrem digitálního restaurování filmu *Poslušně hlásím* bylo navrácení snímku do podoby co nejvěrnější stavu, v jakém jej mohli vidět diváci v době jeho premiérového uvedení v roce 1958. Ve sbírkách Národního filmového archivu se vedle originálního negativu, duplikačního pozitivu a inverzního duplikátního negativu zachovalo pět kopií z různých období. Jako zdrojový materiál pro digi-

talizaci obrazu byl coby generačně nejstarší, a tudíž fotograficky nejkvalitnější zvolen originální kamerový negativ na materiálu Agfacolor. Části filmu, které se v originálním negativu nedochovaly, nebo byly značně poškozené, byly doplněny z inverzního duplikátního negativu. Jako nejvhodnější zdroj pro digitalizaci zvuku byl na základě testů zvolen duplikační pozitiv. Pro referenci barevného podání byla vybrána nejlépe dochovaná kopie na materiálu Agfacolor, který byl používán pro výrobu kopií v době prvního uvedení filmu. Na základě provedených testů bylo rozhodnuto film skenovat a digitálně restaurovat v rozlišení 4K.

Cílem restaurování bylo zpřístupnit film současnému publiku ve stavu co nejbližším jeho původní podobě. Z filmu byly proto odstraněny známky stárnutí a mechanického opotřebení materiálu, zejména jemné i hlubší rýhy, nečistoty a v některých dílech i stopy lepidla ovlivňující barevnost obrazu. Ponechány zůstaly naopak prvky, které vznikly při natáčení nebo laboratorním zpracování, a jsou tedy dokladem dobových technologií a tvůrčích postupů. Typicky jde o prolínací značky pro promítače vyražené do negativu na konci každého dílu, popisky inkoustovou tužkou mezi záběry ojediněle zasahující do obrazu či stopy parazitního světla z kamery.

Tereza Frodlová, filmová restaurátorka

BONUSOVÉ FILMY

Prostáček

Dříve než se Karel Steklý prosadil jako režisér, působil mnoho let jako scenárista řady dodnes známých snímků. K vlastní režii se dostal až na sklonku 2. světové války, a to u krátkometrážního snímku podle vlastního námětu *Prostáček*. Hrdinou příběhu je tulák, jenž se probouzí z blahobytného snu do dalšího mrazivého prosincového dne, který jej postaví před nečekané mravní dilema, zda dokáže odolat pokušení zneužít důvěřivosti svých hostitelů, kteří mu poskytli pomoc a přístřeší.

Československo 1945 • 16 min. • černobílý

Režie a scénář: Karel Steklý • **Kamera:** Jaroslav Tuzar • **Střih:** Marie Bourová • **Hudba:** Jindřich Fiala • **Architekt:** Ferdinand Fiala • **Hrají:** František Filipovský, Vladimír Řepa, Milada Smolíková, Naděžda Vladyková, Bedřich Bozděch, Eliška Kuchařová, Josef Pehr

V pátek ráno

Rutina ranního vstávání členů rodiny i nečekané peripetie poté, co odejdou rodiče do práce, poskytly debutujícímu režiséru Zdeňku Podskalskému možnost vytvořit vtipný pohled do běžného života soudobé rodiny. V řadě důmyslně komponovaných epizod se postupně varíují tytéž motivy s různými aktéry, jež jsou nejen zdrojem humoru, ale také ukazují, nakolik jsou děti obrazem svých rodičů. Středometrážní snímek byl v 50. letech v kinech uváděn ve společném programu s filmem *Dobrý voják Švejk*.

Československo 1957 • 33 min. • černobílý

Režie: Zdeněk Podskalský • **Scénář:** František Daniel, Zdeněk Podskalský • **Kamera:** Václav Pazderník • **Střih:** Jiřina Lukešová • **Hudba:** Jan Seidel • **Architekt:** Boris Moravec

Československý filmový týdeník, č. 28, 1957

Záběry, které se v červenci 1957 objevily v Československém filmovém týdeníku, zachycují dění na X. ročníku Mezinárodního filmového festivalu Karlovy Vary, který byl 6. července zahájen v kině Moskva slavnostní premiérovou projekcí filmu *Dobrý voják Švejk*.

Československo 1957 • 2 min. • černobílý

Kulturní přehled, č. 6, 1953

Sedmdesáté výročí narození Jaroslava Haška si československá kulturní scéna v roce 1953 připomenula vedle vydání knihy Zdeny Ančika *O životě Jaroslava Haška* také otevřením výstavy *Jaroslav Hašek, největší český humorista a satirik* ve Výstavní síni Československého spisovatele, kterou na několika záběrech zachytil i filmový magazín *Kulturní přehled*.

Československo 1953 • 4 min. • černobílý

Hovoříme o filmu

U příležitosti oslav stého výročí narození spisovatele Jaroslava Haška byly v obnovené premiéře do distribuce uvedeny snímky *Dobrý voják Švejk* i *Poslušně hlásím*. Vybraný díl televizního pořadu *Ho-*

voříme o filmu, který sloužil k propagaci filmů uváděných do kin, přiblíží, jakým způsobem byly oba snímky představeny publiku v roce 1983.

Československo 1983 • 5 min. • černobílý

Monstrekoncert

Snímek z roku 1916 zachycuje některé události z kulturního a společenského dění za první světové války, jichž se tehdy zúčastnily i významné osobnosti. Mezi jinými jde o koncert vojenské kapely 73. pluku nebo vojenskou přehlídku a cvičení.

Rakousko-Uhersko 1916 • 7 min.

• černobílý

Zásobování Prahy za světové války

Krátký dokumentární film ukazuje systém zásobování Prahy základními potravinami – od jejich transportu, přes uložení v budovách, které sloužily jako dočasná skladiště, až po fronty u výdejen, kde byly lidem na základě přidělových lístků vydávány věci základní potřeby jako potraviny, šaty či uhlí.

Rakousko-Uhersko 1917 • 6 min.

• černobílý

Šoty z filmového zpravodajství

Vybrané šoty z filmového zpravodajství představují atmosféru období první světové války. Zachyceny jsou nejen události jako mobilizace v roce 1915 nebo zkouška výbušnin předvedená veřejnosti, ale

také každodenní život v pražských ulicích i na frontě či vojenských lazaretech.

Mobilizace (1915) • 5 min. • černobílý

Vojenská nemocnice (1917) • 9 min. • černobílý

Zkouška výbušnin [nedatováno] • 5 min. • černobílý

Vojenský lazaret za války [nedatováno] • 2 min. • černobílý

Filmy byly digitálně restaurovány pod dohledem Národního filmového archivu v budapeštské laboratoři Magyar Filmlabor v roce 2016. Restaurování filmů se uskutečnilo v rámci projektu Digitální restaurování českého filmového dědictví. Projekt se uskutečnil díky grantu z Islandu, Lichtenštejnska a Norska a spolufinancovalo ho Ministerstvo kultury České republiky. Partnery projektu byly Norská národní knihovna a CESNET.

Národní filmový archiv byl založen roku 1943. Vedle klíčové archivní role se NFA zabývá vědeckou a publikační prací, zpřístupňuje filmové dědictví a také hospodaří s českými filmy. NFA se stal již

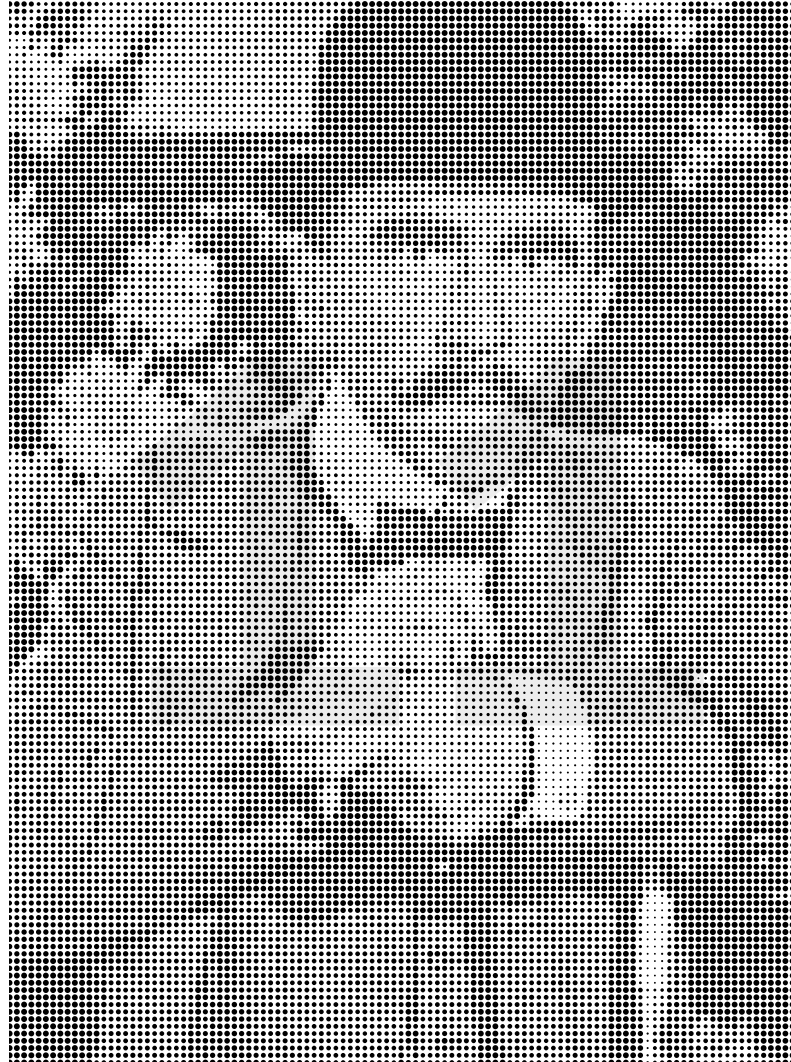
v roce 1946 členem Mezinárodní federace filmových archivů (FIAF) a dnes patří k deseti nejstarším a největším filmovým archivům na světě. V současné době NFA pečuje jak o stále rozsáhlejší datová úložiště, tak o tradiční sbírky a fondy, které obsahují více než 150 milionů metrů filmu, 600 tisíc fotografií, 30 tisíc plakátů, 100 tisíc propagačních materiálů, rozsáhlý archiv písemností k dějinám československé a české kinematografie a nabízí také služby největší filmové knihovny v ČR. V posledních letech se významně rozrůstá také sbírka rodinné a amatérské kinematografie. Jakožto významná paměťová instituce NFA slouží veřejnosti, badatelům i filmovým profesionálům a nadále sbírá a dokumentuje současnou českou filmovou tvorbu. Za účelem zpřístupnění filmového dědictví v kinech a na jiných platformách pak NFA své sbírky průběžně digitalizuje a digitálně restauruje. Vedle toho je představuje i prostřednictvím klasických filmových projekcí v pražském kině Ponrepo. Součástí péče o filmové dědictví a jeho zpřístupňování je i vydávání DVD a Blu-ray disků a soustavné doplňování české národní filmografie na www.filmovyprehled.cz. NFA rovněž zastřešuje aktivity Kanceláře Kreativní Evropa – MEDIA.

torských práv, resp. dalších práv k předmětům ochrany užitým v rámci následujících audiovizuálních děl umístěných na Blu-ray: Československý *filmový týdeník*, č. 28, 1957 (Režie: Václav Táborský, 1957), *Hovoříme o filmu* (Režie: neznámý, 1983), *Monstrekoncert* (Režie: neznámý, 1916), *Zásobování Prahy za světové války* (Režie: neznámý, 1917), *Mobilizace* (Režie: neznámý, 1915), *Vojenská nemocnice* (Režie: neznámý, 1917), *Zkouška výbušnin* (Režie: neznámý, [nedatováno]), *Vojenský lazareť za války* (Režie: neznámý, [nedatováno]). Vydavatel si z tohoto důvodu dovoluje případné vykonavatele těchto práv zdvořile požádat, aby se za účelem jejich dodatečného vypořádání přihlásili na adrese: Národní filmový archiv, Malešická 12, 130 00, Praha 3. Děkujeme za pochopení.

Texty: Tereza Frodlová
Blu-Ray editorka: Tereza Frodlová
Překlad: Kevin B. Johnson

Kontakty: nfa@nfa.cz
www.nfa.cz
www.zpetvkinech.cz

Vydavatelé tohoto Blu-ray disku se přes veškeré úsilí a provedení odpovídajícího důsledného vyhledávání nepodařilo zjistit aktuální vykonavatele majetkových au-



Ceský hraný film podle I. dílu světoznámého románu Jaroslava Haška

Dobrý voják Švejk

Scénář a režie: Karel Steklý • Kamera: Rudolf Stahl • Hudba: Jan Seidel
V TITULNÍ ÚLOZE RUDOLF HRUŠINSKÝ



ČESKÝ FILM
PORAČOVÁNÍ „OSUD
DOBŘEHO VOJÁKA ŠVEJKA“

HRÁJÍ: R. HRUŠINSKÝ,
SV. BENEŠ, J. MARVAN,
E. FILIPOVSKÝ, J. HLAVATKA,
E. MÍČEK, M. KOSVATILLOVÁ A JINÍ

PODLE ROMÁNU JAROSLAVA HAŠKA
KAMERA: J. STOL
REŽIE: KAREL STEKLÝ
VOLNÉ ZPRACOVÁNÍ KAREL STEKLÝ
HUDBA: J. SEIDEL



The distinctive hero of Jaroslav Hašek's satirical novel has been attractive for filmmakers since the days of silent film. The first adaptation of *The Good Soldier Švejk* appeared in 1926 under the direction of Karel Lamač and filmmakers repeatedly returned to Švejk-themed material throughout the silent period and into the sound era. The best known and most popular adaptation, with an unforgettable performance by Rudolf Hrušínský in the title role, was made by Karel Steklý in the 1950s as a two-part cycle *The Good Soldier Švejk* and *Beg to Report*. Now, nearly sixty years since their premieres, both films have been digital restored with the aim of recreating as closely as possible the viewing experience that audiences would have had upon seeing them during their initial cinematic release. Often, when people speak of restoring a film to its original form, they talk about cleaning the deposits of dirt accumulated over time, removing the signs of wear, or replacing missing frames. In the case of *The Good Soldier Švejk*, however, the idea of returning the film to its original form takes on even more meaning given that it has existed in two different versions since its creation. As a means of backing up the color film stock, which was quite expensive in the 1950s, each shot was filmed multiple times, to ensure that two negatives could be created from the filmed material. Only one of these negatives was to then be used for the production of prints for distribution to cinemas. Due to a later oversight, however, the second, backup negative ended up being used for television broadcasts.

Thus, the release of this restored version allows contemporary viewers to see, for the first time, the film as it would have appeared to audiences in the second half of the 1950s. In addition to a short video detailing the process of digital restoration, the bonus materials to this edition include director Karel Steklý's first film, *Simpleton*. Before becoming a film director, Karel Steklý wrote a number of successful screenplays in the 1930s and 40s, including *Klapzuba's Eleven*, *Hard Life of an Adventurer*, and *Town in the Palm of His Hand*. He filmed *Simpleton* in 1945 at the end of World War II. This short film tells the story of a drifter who attempts to trick his hosts, but ultimately questions whether he should exploit their goodness and trusting nature. In the 1950s, feature films were traditionally screened in a program together with short films and newsreels, which were a primary source of information on current events in the days before the spread of television. The bonus materials also include the mid-length film of then novice director Zdeněk Podskalský *Friday Morning* (1957), which was screened together with *The Good Soldier Švejk* in the 50s. The samples of newsreels transport the viewer back to this period, for example to 1953, when Czechs celebrated the 70th anniversary of Švejk author Jaroslav Hašek's birth, or to 1957 for a peek at the events of that year's Karlovy Vary Film Festival. In addition, the bonus materials contain a selection of footage from the time of World War I, which offer a different per-

spective into the period depicted in the plot of the Švejk films. These pictures document both daily life and important events between the years 1914–1918. They depict not only action at the front lines, in the legions and military hospitals, but also general views of Austro-Hungarian society at the time, such as the city streets and the system for rationing basic supplies such as food, clothing, and coal to the population. The documentary films and newsreels from this period were frequently produced under difficult conditions and bear noticeable signs of age. Nevertheless, these valuable cultural and historical testaments offer irreplaceable insights into this period of our past.

Tereza Frodlová

THE GOOD SOLDIER ŠVEJK

Jaroslav Hašek's humorous novel is a classic of Czech satire that has been a perennially popular source of material for Czech filmmakers. The first adaptation was Karel Lamač's silent film *The Good Soldier Švejk* from 1926, which was followed by series of further adaptations and films freely inspired by the novel, capitalizing on the popularity of the Švejk figure. The Švejk character has made multiple appearances in animated films, including a feature-length animated puppet film by Jiří Trnka. The best known film adaptation of Jaro-

slav Hašek's novel was directed by Karel Steklý in 1956. This hugely popular film combines timeless folk humor and biting irony in its attack on the machinery of war and other absurdities. The film was visually inspired by the book illustrations of Josef Lada and features an unforgettable performance by Rudolf Hrušínský as the distinctive hero, whose over-zealous execution of his superiors' orders wreaks havoc all around him. The two-part series format (with the second episode *Beg to Report* premiering a year after the first installment) allowed Karl Steklý to bring a quite faithful interpretation of the novel to the screen.

Czechoslovakia 1956 • 110 min. • color
Written and Directed by: Karel Steklý
• Director of Photography: Rudolf Stahl Jr. • **Editor:** Miroslav Hájek •
Music: Jan Seide • **Set Design:** Boris Moravec • **Starring:** Rudolf Hrušínský, Eva Svobodová, Josef Hlinomaz, František Filipovský, Miloš Kopecký, Václav Neuwirth

THE DIGITAL RESTORATION OF THE GOOD SOLDIER ŠVEJK

The goal of the digital restoration of *The Good Soldier Švejk* was to recreate as closely as possible the viewing experience that audiences would have had upon seeing the film during its initial release in 1957.

In addition to two original negatives and a reversal duplicate negative, the National Film Archive also holds four prints from various time periods in its collection. The oldest and best quality film material was used as the source for the digitization of the image: the original camera negative I on Agfacolor stock. Since the original negative was missing the original animated title sequence, one of the distribution prints had been used as the source for restoring this part of the film. After various tests, the negative was chosen as the most advantageous source for the digitization of the sound. The best preserved print on Agfacolor stock was chosen

as a reference for rendering the film's color. Due to the advanced stage of color degradation on the copies held in the collections of the National Film Archive, an outside copy had to be used, kindly provided by the German Bundesarchiv-Filmarchiv. On the basis of resolution tests it was decided to scan and digitally restore the film in 4K resolution.¹ The goal of the restoration was to make the film available to contemporary viewers in a form that most closely resembles the original condition. For this reason, signs of aging and mechanical wear were digitally removed from the image, particularly both fine and deep scratches, dirt, traces of adhesives, fingerprints, and evidence of repairs to damaged or broken sections of the material that interfered with the image. However, elements that came about during the shooting of the film or as the result of laboratory processing were left intact as a testament to the technological and creative processes of the day. These typically include the cue marks for projectionists stamped onto the negatives at the end of each reel and ink or pencil markings between shots that sporadical-

1 Due to the lack of quality replicating stock for color film in Czechoslovakia in the 1950s, it became a common practice to produce two distinct camera negatives. Each scene was normally filmed multiple times by one camera and afterwards the two best shots were chosen to be spliced into the two separate negatives. Typically, only one of these negatives—labeled “negative I”—was used for the production of distribution prints. The two negatives are distinctive from each other not only in the content of the shots (e.g. showing differences in camera movement or acting performances), but also differ slightly in length. The second negative (“negative II”) could either serve as a backup, or—in the case of large-scale international distribution—as source material for the production of prints intended for foreign markets

ly enter the picture.

While examining the film material and working on the digital restoration, the discovery was made that the negative II, which was originally not intended for the production of distribution prints, had in fact been used to create a copy of the film for television distribution at some point in the past. With the goals of the restoration project in mind, it was decided to focus on restoring the version that would have been seen by cinema audiences in the 1950s, and thus to digitize negative I, which had originally been used to produce distribution prints for Czechoslovak cinemas.

Tereza Frodlová, Film Restorer

BEG TO REPORT

Picking up where *The Good Soldier Švejk* left off, the second film continues the story of Hašek's novel, following the fortunes of the title character on his fabled "Budějovice anabasis" and his journey to the front line. As was the case with all previous adaptations, the creators of this film had to somehow deal with the fact that the narrative of the novel is driven primarily by the flow of Švejk's narration, which constantly diverts the reader from the matter at hand, effortlessly merging contradictory ideas together, and typically ending in absurdity. Hašek's indomitable literary hero underwent some modifications according

to the ideological spirit of the 1950s becoming a cheery folk figure whose refined simplicity highlights the absurdity the Austro-Hungarian military machinery. As with the first part of the film cycle, much of the success of *Beg to Report* rests on Rudolf Hrušínský's performance in the lead role. Likewise, the visual quality of the film remains true to the old-world spirit of Josef Lada's illustrations.

Czechoslovakia 1957 • 96 min. • color
Written and directed by: Karel Steklý
• Director of Photography: Jan Roth
• Editor: Miroslav Hájek • **Music:** Jan Seidel • **Set design:** Karel Škvor • **Starring:** Rudolf Hrušínský, Svatopluk Beneš, Miloš Nedbal, Jaroslav Marvan, Filip Mrázek, Jaroslav Vojta.

THE DIGITAL RESTORATION OF BEG TO REPORT

The goal of the digital restoration of *Beg to Report* was to recreate as closely as possible the viewing experience that audiences would have had upon seeing the film during its initial release in 1958. In addition to two the original negative, a duplicate positive, and a reversal duplicate negative, the National Film Archive also holds in its collection five other prints from various time periods. The oldest and best quality film material was used as the source for the digitization of the image: the original

camera negative on Agfacolor stock. The reversal duplicate negative was used to replace parts of the original negative where material is either missing or badly damaged. After various tests, the duplicate positive was chosen as the most advantageous source for the digitization of the sound. The best preserved print on Agfacolor stock, which was used for the production of distribution copies during the film's premiere, was chosen as a reference for rendering the film's color. On the basis of resolution tests it was decided to scan and digitally restore the film in 4K resolution.

The goal of the restoration was to make the film available to contemporary viewers in a form that most closely resembles the original condition. For this reason, signs of aging and mechanical wear were digitally removed from the image, particularly both fine and deep scratches, dirt, and in some cases traces of adhesives that affected the color of the image. However, elements that came about during the shooting of the film or as the result of laboratory processing were left intact as a testament to the technological and creative processes of the day. These typically include the cue marks for projectionists stamped onto the negatives at the end of each reel, ink or pencil markings between shots that sporadically enter the picture, or traces of parasitic light from the camera.

Tereza Frodlová, Film Restorer

BONUS FILMS

Simpleton

Before Karel Steklý established himself as a director, he worked for many years as a screenwriter, penning a number of films that are still well-known today. His directorial debut came at the end of World War II with the short film *Simpleton* for which he also wrote the screenplay. The hero of the story is a drifter who awakens from dreams of richness into a frosty December day, in which he will be confronted with an unexpected moral dilemma: whether he can resist the temptation to exploit the gullibility of the hosts who have provided him help and shelter.

Czechoslovakia 1945 • 16 min. • Black and White

Written and Directed by: Karel Steklý
• Director of Photography: Jaroslav Tuzar • **Editor:** Marie Bourová • **Music:** Jindřich Fiala • **Set Design:** Ferdinand Fiala • **Starring:** František Filipovský, Vladimír Repa, Milada Smolíková, Nadezhda Vladyslavovna, Bedřich Bozděch, Eliska Kucharova, Josef Pehr

Friday Morning

This film depicts a family's regular morning routine and the unexpected mishaps that ensue after the parents leave for work. In his directorial debut Zdeněk Podskalský displayed his talent for humorous insight into the everyday life of contemporary families. A series of ingeniously composed episodes develops progressive variations on the

same motives with different characters, not only creating a humor effect but also demonstrating how children mirror their parents. In the 1950s, this medium-length film was screened as part of a cinema program together with *The Good Soldier Švejk*.

Czechoslovakia 1957 • 33 min. • Black and White

Director: Zdeněk Podskalský

• **Screenplay:** František Daniel, Zdeněk Podskalský • **Director of Photography:** Václav Pazderník • **Editor:** Jiřina Lukešová • **Music:** Jan Seidel • **Set Design:** Boris Moravec

The Czechoslovak Newsreel, no. 28, 1957

This sequence from the July 1957 edition of the weekly *Czechoslovak Newsreel* depict the events of the 10th annual Karlovy Vary International Film Festival, whose opening ceremony on July 6th in the cinema Moscow included a gala premiere screening of *The Good Soldier Švejk*.

Czechoslovakia 1957 • 2 min. • Black and White

Cultural Review, no. 6, 1953

The Czechoslovak cultural scene commemorated the 70th anniversary of Jaroslav Hašek's birth with the publication of Zdena Ančíka's book *Jaroslav Hašek's Life* and with the opening of the exhibition "Jaroslav Hašek, the Greatest Czech Humorist and Satirist" in the exhibition

hall of the Czechoslovak Writers club, which was documented by a segment of the *Cultural Review* film journal.

Czechoslovakia 1953 • 4 min. • Black and White

Film Talk

On the occasion of the 100th anniversary of Jaroslav Hašek's birth, both *The Good Soldier Švejk* and *Beg to Report* were re-released for cinematic distribution. This episode of the TV show *Film Talk*, which served to promote movies playing in cinemas, gives an idea how both films were re-introduced to audience in 1983.

Czechoslovakia 1983 • 5 min.

Monster Concert

This film from 1916 recorded several cultural and social events from the time of World War I and the important personalities, who attended them. These include a concert by 73rd military regiment band as well as a military parade and drill.

Austria-Hungary 1916 • 7 min. • Black and White

Supplying Prague during the World War

This short documentary film illustrates the system for supplying Prague with basic food – from their transport, to their storage in buildings serving as temporary warehouses, to the queues at

dispensaries, where people used rationing cards to acquire basic needs such as food, clothing, and coal.

Austria-Hungary 1917 • 6 min. • Black and White

Shots from newsreels

This selection of newsreel segments establishes a sense of the general atmosphere during World War I. They not only record events such as the 1915 military mobilization and a public test of explosives, but also everyday life in the streets, at the front, and in military hospitals.

Mobilization (1915) • 5 min. • Black and White

Military Hospital (1917) • 9 min. • Black and White

Explosives Test [undated] • 5 min. • Black and White

A Military Hospital during the War [undated] • 2 min. • Black and White

Films were digitally restored under the supervision of the National Film Archive in Budapest's Magyar Filmlabor Laboratory in 2016. The restoration was carried out under the auspices of the Digital Restoration of Czech Film Heritage project and was made possible thanks to grants from Iceland, Liechtenstein and Norway, as well as co-financing by the Ministry of Culture of the Czech Republic. The project partners were the Norwegian National Library and CESNET.

The National Film Archive was founded in 1943. In addition to fulfilling its primary function as an archive, the NFA also engages in scholarship and publishing, provides access to film heritage, and handles the economic management of Czech films. The NFA has been a member of the International Federation of Film Archives (FIAPF) since 1946 and is one of the ten oldest and largest film archives in the world. The NFA currently curates a constantly growing digital collection, as well as traditional collections and resource materials, including over 150 million meters of film, 600,000 photos, 30,000 posters, 100,000 promotional items, and a large collection of documents on the history of Czechoslovak and Czech cinema. The NFA also maintains the largest film library in the Czech Republic, which provides a

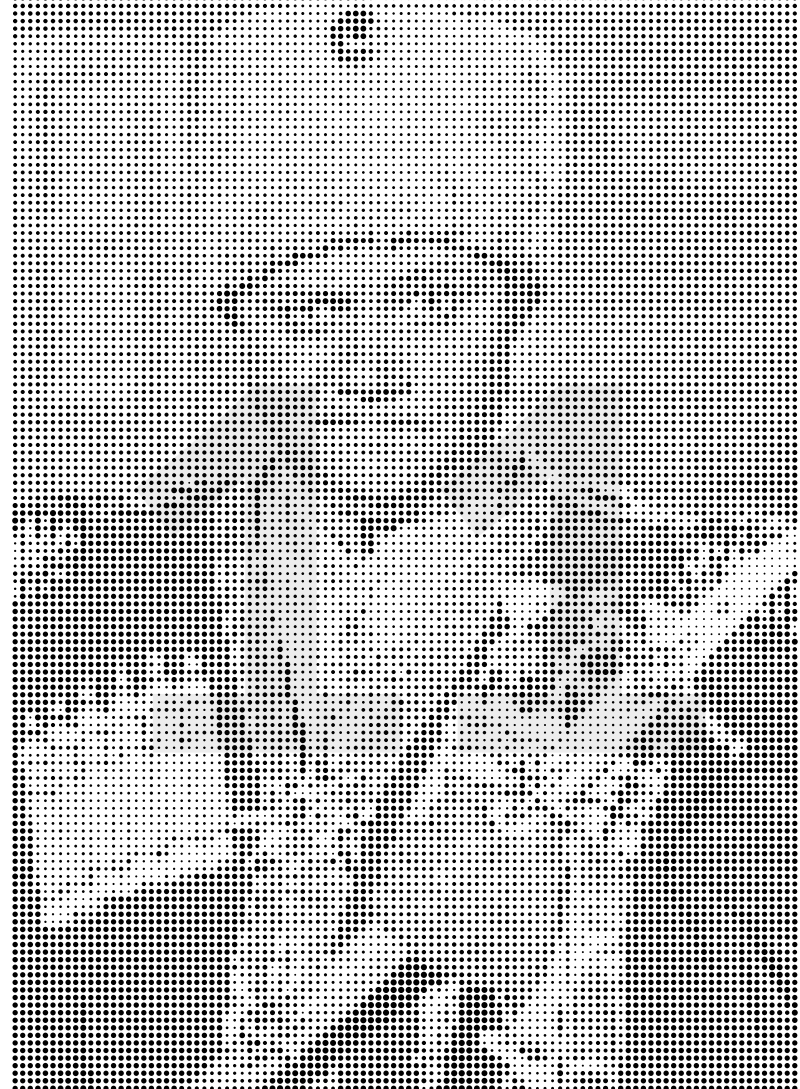
range of services. In recent years, the archive's collection of amateur cinematography and home movies has been significantly expanding. As one of the major heritage institutions in the Czech Republic, the NFA serves the general public, as well as researchers and film professionals, while also continuing to collect and document contemporary Czech cinema. As part of its mission to make film heritage widely accessible, the NFA is continuously digitizing and digitally restoring films for cinematic release and other platforms. In addition, it also presents films through traditional screenings at the Ponrepo Cinema in Prague. The archive also preserves film heritage and makes it accessible by releasing films on DVD and Blu-ray, as well as continually updating the information about Czech national cinema on www.filmovyprehled.cz. The NFA also hosts and maintains the Czech office of Creative Europe Desk – MEDIA.

Despite its best efforts and a thorough and diligent search process, the Publisher of this Blu-ray disc failed to ascertain the current holders of copyright and other rights to legally protected material contained in the following audiovisual works on this Blu-ray disc: *The Czechoslovak Newsreel, no. 28, 1957* (Director: Václav Táborský, 1957), *Film Talk* (Director: unknown, 1983), *Monster Concert* (Director: unknown, 1916), *Supplying Prague during the World War* (Director:

unknown, 1917), *Mobilization* (Director: unknown, 1915), *Military Hospital* (Director: unknown, 1917), *Explosives Test* (Director: unknown, [undated]), *A Military Hospital during the War* (Director: unknown, [undated]). For this reason, the Publisher respectfully requests any potential holder of those rights to contact the Publisher at the following address in order to perform supplemental rights clearance: Národní filmový archiv (National Film Archive), Malešická 12, 130 00, Praha 3, Czech Republic. Thank you for your understanding.

Texts: Tereza Frodlová
Blu-Ray editor: Tereza Frodlová
Translation: Kevin B. Johnson

Contacts: nfa@nfa.cz
www.nfa.cz
www.zpetvkinech.cz



The Good Soldier Švejk/Beg to Report

